

LA CARTA DEL APOSTOL SAN PABLO A LOS COLOSENSES

¹ Noka, Pablo, Cristo Jesuspa cachan cani Diospa munayninnejta. Hermanonchej Timoteopis nokawan cashan.

² Colosas llajtapi Diospa runasninman kelkamuyquichej. Cristowan ujchaska Diospi jap'icoj hermanos canquichej. Dios Tatanchejpa c'acha yanapaynin kancunawan cachun allillanpi causanayquichejpaj.

Graciasta kon paycunamanta

³ Señorninchej Jesucristoj Tatan Diosmanta kancunapaj mañacuspá graciasta koshaycupuni.

⁴ Cusiywan uyariycu Cristo Jesuspi jap'icuskayquichejta, Diospa tucuy runasnintapis munacuskayquichejta.

⁵ Ajinata causacushanquichej janaj pachapi kancunapaj waquichiska cajta suyaskayquichejraycu. Chay janaj pachapi causaymantapis uyarerkanquichejña sumaj willanaspá cheka niskan kancunaman willaracojtin.

⁶ Imaynatachus chay sumaj willanas tucuy mundontinman chayashan* wiñashantaj, ajinallataj kancunawan cashan. Diospa c'acha yanapayninmanta uyarispá cheka caskanta repararkanquichej. Chay

* **1:6** Literal: pokoshan.

p'unchaymantapachataj wiñashanquichej Cristopi jap'icuspa.

⁷ Munaska hermanonchej Epafras yachachisuskayquichejmanjina causashanquichej. Payka camachi-masiycu, Cristoj camachin, sutiycupi chekanta yachachisorkachej.

⁸ Paytaj cutimuspa willawarkaycu Santo Espirituwan ujchaska munacuyniyquichejmanta.

Diosmanta mañapun paycunapaj

⁹ Chayraycu nokaycoka chayta uyariskaycumantapacha Diosmanta kancunapaj mañacullaycupuni. Mañacuycu mosoj causayniyquichejpaj Espíritoj koskan yuyayta yachaytapis jap'inayquichejta. Ajinapi Diospa munayninta tucuy imapi allinta rejsinquichej.

¹⁰ Ajinamanta Diospata cajcunajina causanquichej tucuy imapi payta cusichispataj. Diosmanta mañacuycu tucuy c'acha ruwanaspi wiñanayquichejta,[†] astawan astawan Diosta rejsispa.

¹¹ Dios may sumaj atiyinmanjina tucuy imapi callpachasunayquichejpaj mañacuycu. Ajinapi tucuy llaquiycunata Diospi confiacuspa cusiywan muchunquichej.

¹² Ajina callpachaskas caspamin Dios Tatanchejman graciasta konquichej wiñay causayta jap'ejcunata ruwasuskayquichejraycu. Chay wiñay causayta jap'inquichej c'anchayninpi caj payman t'akaska runasninwan.

[†] **1:10** Literal: pokonayquichejta.

13 Dioska juchaj lakha atiyninmanta librawarkanchej. Munaska Wawanpa camachiskanta casunanchejpaj churawarkanchej paywan ujchaska causacunanchejpaj.

14 Wawan Cristomin wañuyninnejta cacharichiwarkanchej juchasninchejta k'alata khechuspa.

Cristoka tucuy cajmanta ñaupaj caj

15 Cristopi ricunchej mana ricuna Diosta. Manaraj Dios ni imata ruwashajtín Cristoka carkapuni Diospa tucuy ruwaskasninmanta aswan curajtaj.

16 Paynejtamin Dioska ruwarka tucuy imata: janaj pachapipis, cay pachapipis, ricucojcunatapis, mana ricucojcunatapis. Chay mana ricuy aticojcunaka cancuman camachejcuna, capuyniyojcuna, curajcuna, atiyniyojcunapis. Tucuy imata Dios ruwarka Cristonejta, Cristopajtaj.

17 Cristotaj tucuy imamanta ñaupaj cajka. Atiyninwantaj tucuy ruwaska imaspis purishancu.

18 Paytajmin Diospa ajllacuskasninpaj uman. [Ajllacuskasnintaj ujchaska paypa cuerpon cancu. Cuerponpa causaynenka uman Cristomanta jamun.]‡ Paymin wañuymanta ñaupaj causarimojka wiñaypaj causacunapaj tucuy imapi curaj cananpajtaj.

19 Chayta Diospa sumaj yuyaskanmanjina munarka Cristopi tucuy Dios caynin tiyacuskanraycu.

20 Munarkataj Cristonejta tucuy imata pay quiquinman allinyachicuyta, cay pachapi cajcunatapis, janaj pachapi cajcunatapis. Dioska

‡ 1:18 Ninayan.

tucuyta allinyachicorka Cristoj chacatanapi
wañuyninnejta. §

Cristo allinyachisorkachej

²¹ Ñaupajpi kancunaka Diosmanta carunchaskas
carkanquichej. Sajra yuyayniyquichejraycu
ruwaskasniyquichejraycupis paypa enemigosnin
carkanquichej.

²² Cunanrí Cristoj runa cuerponpi
wañuyninnejta allinyachiskas canquichej.
Cristoka c'acha causayniyojta, mana juchayojta,
nitaj juchachanata ruwasorkachej Diospa
naupakenman pusanayquichejpaj.

²³ Astawanrí Diospi jap'icuspa mana cuyoj
sinch'ita sayacunayquichej tiyan. Sumaj
willanaspi confiacuspapunitaj mana cuyucu-
nayquichejchu tiyan. Chay uyariskayquichej
sumaj willanasmin tucuy cay pachantinpi
willaraska cashan. Chayta willaranaypajtaj
Dioska noka Pablota camachinpaj churawarka.

Diospa pacaska yuyayninmanta

²⁴ Cunanka kancuna Diospa ajllacuskasninman
willaraskayraycu muchuspa cusicuni.
Cristoka sinch'i llaquiycunata muchorka
ajllacuskasninpaj, cayka cuerponmin. Nokapis
chayjina llaquiycunataraj quiquin cuerpoypi
cusiyan junt'ashani.

²⁵ Chay ajllacuskasninta yanapanaypaj
Dios nokata churawarka yuyaskanmanjina.
Cachamuwarkataj kancunaman niskasninta
tucuyta willaranaypaj.

§ 1:20 Literal: yawarninnejta.

²⁶ Diospa yuyaynenka unaymantapacha tucuy-manta pacaska carca. Cunanrí sut'i ricuchiska cashan paypa runasninman.

²⁷ Diospa cay pacaska yuyaynenka may jatun may khapajtajmin. Chaytataj runasninman sut'inchayta munarka, tucuy waj llajtayojcunamanpis. Cay yuyayninmanjina Cristo kancunapi tiyacushan. Chaymanjinataj suyacunquichej paywan cusca wiñaypaj causayta.*

²⁸ Chay Cristomantatajmin nokaycu willaraycu. Tucuy yuyaywan willarapa tucuy runata yuyaychaycu tucuy runatataj yachachiycu. Ajinata willaraycu sapa uj runa Cristowan ujchaska causayninpi sumaj wiñaska cananpaj.

²⁹ Chaypajtajmin llanc'ashani tucuy atiskaywan ruwaspa, Dios atiyinwan callpachawaskanmanjina.

2

Cristomin Diospa pacaska yuyaynenka

¹ Tucuy atiskayman llanc'ashaskayta yachanayquichejta munani, kancunapaj Laodicea llajtayojcunapajpis. Mañacushanitaj tucuy nokata mana rejsiwajcunapajpis.

² Mayta munani sonkoyquichejta callpachayta, munacuyipi ujchaska caskayquichejwan, tucuy cheka yuyaypi seguro canayquichejpaj. Ajinapi Diospa pacaska yuyayninta sut'ita rejsinquichej. Chayka Cristota rejsiymin.

* **1:27** Literal: gloriata.

³ Cristopi tucuy khapaj yuyayninta yachaynintapis Dioska jallch'apuwaskanchej.

⁴ Chayta nini ama ni pi sumajman rijch'acoj palabraswan pantachisunayquichejpaj.

⁵ Kancunamanta carupi cashaspapis sonkoywanka kancunawanpuni cashani. Allinta causashaskayquichejta, Cristopi jap'icuspa sumajta sayashaskayquichejtapis ricuspa cusicuni.

Cristowan ujchaska causacuychej

⁶ Chayraycu imaynatachus Señorninchej Cristo Jesusta jap'icorkanquichej chaymanjinallapuni paywan ujchaska causacuychej.

⁷ Sinch'i saphichaska sach'ajina Cristowan ujchaska saphichacuychej sumaj wiñachiskas canayquichejpaj. Imaynachus yachachiska caskayquichejmanjina Diospi jap'icuskayquichejpi sinch'ita sayacuychej. Tucuy sonkowantaj Diosman graciasta koychejpuni.

⁸ Khawacuychej yankha pantachej yachaywan ama ni pi jap'iyacusunayquichejta. Chay yachayka runaj yachachinamanjina cay pachapi mana ricuna atiyniyojcunamantamin, manataj Cristomanjinachu.

⁹ Tucuy Diospa caynin Jesucristopi tiyacun.

¹⁰ Kancunataj Cristowan ujchacuspaca causay junt'a canquichej, mosoj causayniyquichejpaj ni imamanta pisispa. Payka curajmin cashan tucuy mana ricuna camachejcunamanta atiyniyojcunamantapis.

11 Paywan ujchaska canayquichejpajtajmin mauc'a jucha causayniyquichejmanta t'akaskas* carkanquichej. Chay t'akacuy mana runaj ruwaskanchu carka. Manachayrí Cristo, atiyinnejta, t'akasorkachej chay mauc'a jucha causayniyquichejmanta.

12 Cristowan cuscataj bautismopi p'ampaskas carkanquichej. Cristota wañuymanta causarichimoj Diosmin kancunatapis Cristotawan cuscataj mosoj causayman causarichimusorkachej atiyinpi creejtiyquichej. Chay atiywan Dioska Cristota causarichimorka.

13 Ñaupajpiri wañuskajina carkanquichej juchapi sajra munayniyquichejmanjina ima causaspa. Diosrí tucuy juchasniyquichejta perdonaspa mosoj causayta Cristowan kosorkachej.

14 Ñaupajpi camachiskasninta mana casuskanchejraycu Diosman manu carkanchej. Juchasninchejraycu paypa ñaupakenpi ajina riqhurerkanchej. Diosrí Cristoj chacatanapi wañuyninnejta chay manu caskanchejmanta kelkaskata chincachispa perdonawarkanchej.

15 Payka mana ricuna camachejcunamanta atiyniyojcunamantawan tucuy atiyincuta khechorka. Cristotaj wañuyninnejta chay camachejcunata chay atiyniyojcunatawan atipaska caskancuta ricucherka tucuy pa ñaupakencupi.

Mosoj camachiskas mosoj causaypaj

16 Chayraycu ni pi kancunata miqhuna ujanya costumbresmanta khawarachunchu. Nitaj jatun

* **2:11** Literal: circuncidaskas.

p'unchaycuna ni mosoj quilla wakaychaycuna ni samacuna p'unchaycuna costumbresmantapis kancunata khawarachunchu.

¹⁷ Chay imaska llanthupijina camachiskas carka runas Diosmanta yachanancupaj. Cunanrí Cristo jamuskanraycu mosoj causaypaj aswan sut'i yachachinayoj canchej.

¹⁸ Ni pi kancunata pantachichunchu mayta munaspa llamp'u sonkoyojjina angelesta yupaychanayquichejta. Chayjinata munaspa runaka mentacun musphaycunamanta. Cay pacha yuyaywantaj yankha jatunchacun.

¹⁹ Chayjina runaka umanchej Cristomantapis manaña jap'icunchu. Umanchej Cristoka tucuy cuerponta uywan ujchantaj sumajta wiñananpaj Diospa munayninmanjina.

²⁰ Cristowan cusca wañuspaka cay pacha mana ricuna atiynejcunamanta libraskas carkanquichej. Chanta ¿imaraycutaj cay pacha runasjinalla causashanquichej runacunaj camachiskasnincuta casuspaka?

²¹ Chay camachiskasnincu nin: Ama chayta jap'iychu; ama cayta malliychu; ama jakayta llanqhaychu, nispa.

²² Tucuy chay camachiskaska usacuskanpi tucuj imasllamanta cancu. Chaycunaka runacunaj camachiskancumanjinalla yachachiskancumanjinallataj cancu.

²³ Chayjina yachachiskacuna yupaychancu llamp'u sonkojinalla cuerpota llaquichicuspataj. Yachachinancoka sumaj yuyayllamantaj rijch'acun. Astawanpis munaynincumanjina ajllancu imallatapis yupaychanata. Chaywanpis

yachachinancoka ni imapi yanapanchu cay pacha sajra munayta atipanapaj.

3

Cristowan ujchacuspá mosoj causayniyoj canchej

¹ Sichus Cristowan cusca mosoj causayman causarimorkanquichejña chayka, munaychejpuni janaj pacha imasta. Chaypi Cristopis Dioswan cusca camachishan.

² Janaj pacha imaspipuni yuyaychej, amataj cay pacha imaspeka.

³ Yuyaricuychej Cristowan wañuskayquichejtaña. Causayniyuichejka Cristowan pacaskamin Diospi.

⁴ Cristomin causayninchejka. Pay riqhuri-mojtin kancunapis paywan cusca riqhurillan-quichejtaj sumaj c'anchayninpi.

Wijch'upuychej mauc'a causaypi ruwanasta

⁵ Chayraycu wañuchiychej kancunapi cay pacha munaycunata: Khenchachacuyta, millay ruwayta, munaywan atipachicuyta, sajra munayta, munapayayta ima. Munapayayka quiquin cashan ruwaska dioscunata yupaychaywan.

⁶ Chay ruwaskaraycu Diospa c'ajaj phiñacuynenka mana casucojcunaman jamun.

⁷ Ñaupajpi kancunapis paycunawan causacoj-cuna cashaspaka ajinata ruwarkanquichej.

⁸ Cunanrí sakepuychej tucuy chayjina ruwanasta. Wijch'upuychej phiñacuycu, c'ajaj

phiñayta, sajra ruwayta, sajra parlayta, millay parlayta.

⁹ T'akacorkanquichejña mauc'a causaymanta sajra ruwanasninmantawan. Chayraycu ama llullanacuychejchu.

¹⁰ Astawanrí p'achallicuychej mosoj causayniyquichejwan astawan astawan mosojyachiskas caspa Diosta rejsinayquichejpaj. Chay mosoj causayta Santo Espíritu mosojyachishan ruwapusojniyquichej Diosman rijch'acojcuna canayquichejcama.

¹¹ Mosoj causaypi manaña canchu israelpis nitaj waj llajtayojpis. Nitaj cayjina costumbreyoj nitaj wajjina costumbreyoj,* nitaj forasteropis nitaj caru runapis canchu. Manañataj camachipis nitaj libraska runapis canchu, manachayrí Cristollaña. Tucuy nokanchejpi payllaña tiyacushan.

Munacuywan causacuychej

¹² Diospa ajllacuskasnin, payman t'akaskasnin, munacuskasninpis canquichej. Chayraycu p'achallicuychej sonkomanta qhuyacuywan, c'acha caywan, llamp'u sonko caywan, c'acha yuyaywan, pacienciawan.

¹³ Chay pacienciawan kancuna purajmanta pantaskasniyquichejta muchunacuychej. Sichus imamantapis phiñanacuwaychej chayka, perdonanacuychej. Imaynatachus Señorninchej kancunata perdonasorkachej, ajinallatataj kancunapis perdonanayquichej.

* **3:11** Literal: circuncidaska nitaj mana circuncidaska.

14 Chay tucuymanta astawanka munacuywan p'achallicuychej. Munacuywanka tucuyniyquichej uj sonkolla mosoj causaypi wiñanquichej.

15 Allillanpi tiyacuyta Cristo kosuskayquichejmanjina causacuychej. Ajinapi Cristo sonkoyquichejta allin yuyaypi pusanka. Allillanpi ujchaska canayquichejpajmin Dioska wajyasorkachej. Agradececojcunapunitaj caychej.

16 Cristoj niskan kancunapi cacuchun khapajyachisunayquichejpaj tucuy cheka yachaypi. Chay niskanwan yachachinacuychej yuyaychanacuychejtaj. Diosta yupaychaychej yupaychana taquinaswan, himnoswan, Santo Espíritos yuyaychaskan taquinaswanpis. C'acha yanapayninwan tucuy sonkowan taquiychey.

17 Tucuy imapi, niskayquichejpipis tucuy ruwaskayquichejpipis, Señorninchej Jesuswan ujchaska tucuy imatapis ruwaychej. Paynejllata Dios Tataman graciasta koychej.

Hermanos chaupipi causanamanta

18 Warmis, kosayquichejta casuychej, Señorpi jap'icojcunajina.

19 Kosas, warmiyquichejta munacuychej, amataj phiñacuspá paycunata llaquichiycheychu.

20 Wawas, tatayquichejta mamayquichejta tucuy imapi casuychej. Ajinamin Señortaka cusichin.

21 Tatas mamas, ama wawasniyquichejta phiñachiycheychu ama pisi sonko canancupaj.

²² Camachis, casuychej tucuy imapi cay pachapi patroncunayquichejta. Amataj runaj khawaskallan ruwaychejchu paycunata cusichinapajjinallaka. Manachayrí cheka sonkowan ruwaychej Señorta manchachuspa.

²³ Imallatapis ruwaspaka tucuy sonkowan ruwaychej Señorta cusichinapaj, amataj runallata cusichinapajchu.

²⁴ Yachanquichejmin ruwapuskayquichej-manta Señor kosunayquichejta. Señorninchej Cristotamin servishanquichej. Paytaj wiñay causayta kosonkachej.

²⁵ Sajra ruwajcunarı sajra ruwaskancumanjina jap'enkancu.

4

¹ Patroncuna, chekan cajta cabal cajtataj camachiyquichejpaj ruwaychej. Yachanquichej kancunapis janaj pachapi Señorniyoj caskayquichejta.

Diosmanta mañacuychejpuni

² Diosmanta mañacullaychejpuni rijch'ariskastaj caychej graciasta kospa.

³ Nokaycupajpis Diosmanta mañapullawaycutaj pay yanapanawaycupaj* Cristomanta willaraskaycuta runas allinta jap'inancupaj. Dios yuyarka Cristonejta tucuy runas wiñay causayniyoj cananta. Chayta willaraskayraycutaj presopis cashani.

⁴ Diosmanta mañapuwaychej chay yuyayninta sut'inchaspas maychus parlanayta.

* **4:3** Literal: quichariska puncu.

⁵ Diospi mana jap'icojcunaj ñaupakencupi sumaj yuyaywan causacuychej. Tucuy atiskayquichejta ruwaychej paycunata yanapanayquichejpaj.

⁶ Tucuy parlacuyniyquichej c'acha munacuywan cachun, sumaj yuyaywantaj. Ajinapi yachanquichej imaynachus sapa uj runaman cutichinayquichej caskanta.

Pablomanta willajcuna

⁷ Tucuy imata nokamanta Tíquico willasonkachej. Payka munaska hermano, cheka yanapajmin, nokajina Cristoj camachillantaj.

⁸ Payta cachamuyquichej imayna caskaycuta willasunayquichejpaj kancunata sonkocha-sunayquichejpajpis.

⁹ Paywan cachamuyquichej Onesimota. Payka Cristota khatejpuni munaska hermanonchejtaj kancunajtapis llajta-masiyquichejtaj. Paycuna willasonkachej caynejmanta tucuyta.

Napaycucuna

¹⁰ Napaycamusunquichej wisk'aska-masiy Aristarco Bernabej primon Marcospis. Marcasmantamin camacherkayquichejña: Sichus kancunaman chayamunman chayka, payta allinta jap'iychej.

¹¹ Napaycamusunquichej Justo sutichaska Josuepis. Israelcunamantaka cay quinsalla Diospaj llanc'askaypi† llanc'ajmasisniy cancu, ashqhatataj sonkochawancu.

¹² Napaycamusunquichej Cristoj camachin llajta-masiyquichej Epafraspi. Payka Diosmanta

† **4:11** Literal: Diospa reinonpaj.

maytapuni mañapusunquichej wiñaskas sumaj sayaskastaj Diospa tucuy munayninpipis seguros canayquichejpaj.

¹³ Paymanta ricuskayta willayquichej: Maytapuni mañapushasunquichej kancunapaj, Laodicea llajtapi caj hermanospaj, Hierapolis llajtapi caj hermanospajpis.

¹⁴ Napaycamusunquichej munaska médico Lucas, Demaspis.

¹⁵ Napaycapuwaycu Laodicea llajtapi caj hermanosta. Ajinallatataj napaycapuwaycu Ninfasta, wasinpi tantacoj hermanostapis.‡

¹⁶ Cay kelkaskayta kancuna uqhupi leeskayquichejmanta khepata, leechiychejtaj Laodicea llajtapi caj hermanostapis. Kancunapis leellaychejtaj paycunaman kelkaskayta.

¹⁷ Niychej Arquipoman: Señor churasorka paywan cusca runashinta yanapanayquipaj. Chay ruwanayquita junt'ayta yuyaypuni, nispa.

¹⁸ Noka, Pablo, quiquin maquiywan kelkamuspa napaycamuyquichej. Yuyaricuychej wisk'aska cashaskayta. Diospa c'acha yanapaynin kancunawan cachun. Ajina cachun.

‡ 4:15 Literal: iglesia.

Dios Parlapawanchej
New Testament in Quechua, South Bolivian
(BL:quh:Quechua, South Bolivian)

copyright © 2011 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Quechua, South Bolivian

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Quechua, South Bolivian [quh], Bolivia

Copyright Information

© 2011, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The New Testament

in Quechua, South Bolivian

© 2011, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files
dated 29 Jan 2022

4e9265a7-b8e5-55cd-988f-a62efd77e779